



## A 1705/kultur

Tekijä(t):  
Sosiaalidemokraattinen  
ryhmä

Käsittelijä:  
Osaaminen ja kulttuuri  
Pohjolassa -valiokunta

Dnro 16-00312-2

## Jäsenehdotus Pohjoismaiden neuvoston kirjallisuuspalkinnoista

### Ehdotus

Pohjoismaiden neuvosto suosittaa Pohjoismaiden ministerineuvostolle, että Pohjoismaiden neuvoston kirjallisuuspalkintoehdokkaat ja lasten- ja nuortenkirjallisuuspalkintoehdokkaat ja ainakin voittajateokset käännetään kaikille pohjoismaisille kielille ja julkaistaan vähintään sähkökirjana.

### Taustaa

Pohjoismaiden neuvoston kirjallisuuspalkinto on jaettu vuodesta 1962 lähtien. Palkinnon tarkoituksena on lisätä kiinnostusta naapurimaiden kirjallisuutta ja kieliä sekä Pohjoismaiden kulttuurista yhteenkuuluvuutta kohtaan.

Norjan yleisradioyhtiö NRK:n laatimasta katsauksesta käy ilmi, että monia palkinnon voittaneita teoksia ei julkaista kaikilla pohjoismaisilla kielillä, ja etenkin niitä ei käännetä pienimpien kielialueiden kielille. Esimerkiksi yhtäkään viimeisen kymmenen vuoden aikana palkinnon voittanutta teosta ei ole käännetty saameksi tai grönlanniksi.

Pohjoismaiden neuvoston sosiaalidemokraattien mielestä on tärkeää, että Pohjoismaiden neuvoston kirjallisuuspalkintojen voittajateokset käännetään kaikille pohjoismaisille kielille ja erityisesti pienimpien kielialueiden kielille eli saameksi, grönlanniksi ja fääriksi tärkeänä osana pohjoismaista yhteistyötä.

NRK:n selvitys:

### AIHE

Pohjoismaiden neuvoston kirjallisuuspalkinnot ja se, että monet voittajateoksista jäävät julkaisematta kaikilla pohjoismaisilla kielillä.

## TYÖMENETELMÄ

NRK on käynyt läpi Pohjoismaiden neuvoston kirjallisuuspalkinnon voittaneet teokset vuodesta 2006 lähtien ja selvittänyt, kuinka moni teoksista on käännetty eri pohjoismaisille kielille (ks. liite).

NRK on myös selvittänyt, kuinka monta *ehdolla ollutta* teosta on käännetty norjaksi.

## TULOKSET

1. Vain 35 ehdolla olleesta 118 (ei-norjankielisestä) teoksesta on käännetty norjaksi, mikä on 29 prosenttia eli hieman alle kolmasosa.
2. Yhtäkään palkinnon voittanutta teosta ei ole käännetty saameksi.
3. Yhtäkään palkinnon voittanutta teosta ei ole käännetty grönlaniksi.
4. Viime vuoden voittajateosta, Jon Fossen trilogiaa, ei ole käännetty suomeksi, saameksi, grönlaniksi eikä fääriksi.

Kööpenhaminassa 31. lokakuuta 2016

*Annette Lind (S)*

*Henrik Dam Kristensen (S)*

*Irene Johansen (A)*

*Johan Andersson (S)*

*Jorodd Asphjell (A)*

*Karin Gaardsted (S)*

*Knut Storberget (A)*

*Kåre Simensen (A)*

*Lars Mejern Larsson (S)*

*Lennart Axelsson (S)*

*Mogens Jensen (S)*

*Maarit Feldt-Ranta (sd.)*

*Orla Hav (S)*

*Phia Andersson (S)*

*Pyry Niemi (S)*

*Rikard Larsson (S)*

*Ruth Mari Grung (A)*

*Sonja Mandt (A)*

*Suzanne Svensson (S)*

*Tony Wikström (ÅSD)*

*Ville Skinnari (sd.)*

Pohjoismaiden neuvosto

## **A 1705/kultur**

Tekijä(t):

Sosiaalidemokraattinen  
ryhmä

Käsittelijä:

Osaaminen ja kulttuuri  
Pohjolassa -valiokunta

Dnro 16-00312-2